

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة سيدة صيدنايا Our Lady of Saydnaya

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Antiochian Orthodox Diocese of the Northwest

Sunday, November 20th, 2022

THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS INTO THE TEMPLE

دخول السيدة إلى الهيكل

Nativity Fast



صوم الميلاد

Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani, Matthew and Melanie Matta

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

ORTHROS ON SUNDAY, NOVEMBER 20, 2022; TONE 6 / EOTHINON 1
TRANSFER OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i>	هَذَا يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ الْكَنِيسَةَ.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الأرثوذكسيين.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُوليتْنَا (فُلَان) وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ أَتِيهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	
Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيَّتُهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	3- لِنَصْرُخْ نَحْوَ الْابْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

<p>Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ، أَيُّهَا إِلَهِ الْمُنْزَةِ عَنِ الْهَيُولَى، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.</p>	<p>6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا، وَلَدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلَحُّقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.</p>
<p>Ode 8 (1). <i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَتِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلْتَرْزُدْ رِفْعَةً مَدَى الدَّهُورِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF THE ENTRANCE IN TONE FOUR</p>	
<p>The Angels, beholding the Entrance of the all-pure one, were overtaken by surprise, how the Virgin hath entered into the Holy of Holies. Since thou art a living temple of God, O Theotokos, no impure hand shall touch thee. But the lips of believers, let them ceaselessly laud thee, crying unto thee joyfully with the voice of the angels: Verily, O undefiled Virgin, thou art more exalted than all creatures.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا دُخُولَ الْكَامَلَةِ النَّقَاوَةِ أَنْدَهَشُوا، كَيْفَ الْبَتُولُ دَخَلَتْ إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ تَابَوْتُ مُتَنَفِّسٌ لِلَّهِ، فَلَا تَلْمُسُكَ يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ فَلَتَمَدَّحُكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ، هَاتِفَةً نَحْوَكَ بِصَوْتِ الْمَلَائِكِ بِابْتِهَاجٍ قَائِلَةً: أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ، إِنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ أَسْمَى رِفْعَةً مِنْ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ.</p>

<p>The Angels, beholding the Entrance of the all-pure one, were overtaken by surprise, how the Virgin hath entered in God-pleasing manner into the Holy of Holies.</p> <p>When he sang to thee, David proclaimed thee Daughter of the King, as he beheld thee standing at God's right hand, O pure Lady, in the beauty of virtue, with varied colors all adorned. Hence, he prophesied of thee, crying: O spotless Virgin, thou art verily more exalted than all creatures.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا دُخُولَ الْكَامِلَةِ النَّقَاوَةِ أَنْدَهَشُوا، كَيْفَ الْبَتُولُ دَخَلَتْ إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ. إِنَّ دَاوُدَ لَمَّا سَبَقَ فَشَدَا بِكَ مُرْتَبِلًا، تَكَلَّمَ عَنْكَ أَنْكِ ابْنَةُ الْمَلِكِ. لِأَنَّهُ رَأَى مَائِلَةً عَنْ مِيَامِنِ اللَّهِ، مُزَيَّنَةً بِجَمَالِ الْفَضَائِلِ. لِذَلِكَ هَتَفَ مُتَنَبِّئًا: أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، إِنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ أَسْمَى رِفْعَةً مِنْ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ.</p>
---	---

NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF THE ENTRANCE IN TONE ONE

<p><i>Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests.</i></p> <p>Verily, the fruit of the promise did come forth from Joachim and Anna the righteous, namely Mary, the Maiden of God, who is presented as a child in the flesh, as an acceptable incense to the holy Temple, to live in the Sanctuary; for she is a saint.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي الَّتِي قَدِّمْتَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ، وَبُورِكَتْ بِأَيْدِي الْكَهَنَةِ. إِنَّ ثَمَرَةَ الْمَوْعِدِ قَدْ بَدَتْ مِنَ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، أَغْنَى بِهَا مَرْيَمَ فَتَاةَ اللَّهِ، وَهِيَ تُقَدِّمُ طِفْلَةً بِالْجَسَدِ، كَبْخُورٍ مَقْبُولٍ إِلَى الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ، لِتَسْكُنَ فِي الْأَقْدَاسِ بِمَا أَنَّهَا قَدِيسَةٌ.</p>
--	--

NINTH KATAVASIA OF THE FIRST NATIVITY CANON OF CHRIST IN TONE ONE

<p>Ode 9 (1). <i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.</i></p> <p>A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.</p>	<p>9- عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَارْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِّيَّةِ. إِنِّي أَشْهَدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.</p>
---	--

THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
---	--

<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدَّيسين، لِنودِّعْ أنفُسنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رَب.</p> <p>الكاهن: لأنَّه إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والإِبْنُ والرَّوْحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

THE DOXASTICON OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE TWO

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Today the all-blameless Virgin is presented in the Temple for the abode of God, the King of all, the Nourisher of all our souls. Today the all-pure holiness doth enter into the Holy of Holies, as a three-year ewe. Wherefore, let us, like the angel, hail her, saying, Rejoice, O thou who alone art blessed among women.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ والإِبْنِ والرَّوْحِ القُدُّسِ.</p> <p>اليومَ البتولُ البريئةُ مِنْ كُلِّ العيوبِ، تُقدِّمُ إلى الهَيْكَلِ لِسُكْنى الإلهِ مَلِكِ الكُلِّ، المَغْذِّي حَيَاتنا جَميعَها. اليومَ الفائِقَةُ القَدَّاسَةِ والكَلِيَّةِ الطُّهْرِ، تَدْخُلُ إلى قُدْسِ الأقدَّاسِ، كَعَجَلَةٍ ذاتِ ثَلَاثِ سِنين. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَها مِثْلَ المَلَكِ صارخين: إِفْرَحِي يا مَنْ هِيَ وَحْدَها مُبارَكَةٌ في النِّساءِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلَى كُلِّ البركاتِ، يا والدَةَ الإلهِ العذراءِ، لأنَّ الجَحيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَاسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، واللَّعْنَةُ بادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، والمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنْتِ أَيُّها المَسِيحُ إِلَهُنا، يا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.</p>

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يا مُظْهِرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ في العَلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسرَّةُ.</p>
---	--

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE FOUR

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.
--	--

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 20, 2022

TONE 6 / EOTHINON 1

TRANSFER OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يوحنا وفكَّ أسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
--	---

THE FIRST ANTIPHON

Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us. God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God. (Refrain) Glory... Both now... (Refrain)	عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِهْنَا عَلَى جَبَلٍ قُدْسِهِ. فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللازمة: بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلَصْنَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. مِثْلَمَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا. .. بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ المجد ... الآن ... بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ...
--	--

THE SECOND ANTIPHON

The Most High hath sanctified His tabernacle.
Holiness and majesty are in His sanctuary.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in thereat. (**Refrain**)

Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الْعَلِيِّ قَدَّسَ مَسْكِنَهُ، الْحَمْدُ وَالْبَهَاءُ قُدَّامَهُ، الْقَدَاسَةُ
وَالْجَلَالُ فِي مَقْدِسِهِ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِّدِّيقُونَ.
(اللازمة)

مِنْ قَدَاسَةٍ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَالَتِكَ.
(اللازمة)

الْمَجْدُ... الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ....

THE THIRD ANTIPHON

Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee.

لَوْجْهِكَ يَتَضَرَّعُ أَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ. ابْنَةُ الْمَلِكِ فِي
الِدَاخِلِ، مُتَرَدِّدَةً وَمُزَيَّنَةً بِأَشْرَاطٍ ذَهَبِيَّةٍ. يَأْتِي فِي
إِثْرِهَا عَذَارَى إِلَى الْمَلِكِ، عَذَارَى مُقَرَّبَاتٍ مِنْهَا يُؤْتَى
بِهِنَّ إِلَيْكَ.

APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

اليَوْمَ الْبَتُولُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةٌ مَسَرَّةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ
الْكِرَازَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ
عَلَانِيَةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجَمِيعِ بِالْمَسِيحِ. فَلْنَهْتِفْ
نَحْوَهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالُ تَدْبِيرِ
الْخَالِقِ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَعَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ
مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.

اليَوْمَ الْبَتُولُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةٌ مَسَرَّةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ
الْكِرَازَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ
عَلَانِيَةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِجَمِيعِ الْمَسِيحِ. فَلْنَهْتِفْ
نَحْوَهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالَ تَذْبِيرِ
الْخَالِقِ.

KONTAKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ،
الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ
الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ
نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ،
لَأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

THE EPISTLE

*My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath
rejoiced in God my Savior.*

For He hath regarded the humility of His servant.

**The Reading from the Epistle of St. Paul to
the Hebrews. (9:1-7)**

Brethren, even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things

تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي،
لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَّتِهِ

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى
الْعِبْرَانِيِّينَ.

الْقَارِئُ: يَا إِخْوَةُ، إِنَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ كَانَتْ لَهُ أَيْضاً
لَأَنَّهُ نُصِبَ. فَرَأَيْتُ الْعِبَادَةَ وَالْقُدُسَ الْعَالَمِيَّ
الْمَسْكُنَ الْأَوَّلَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدُسُ، وَكَانَتْ فِيهِ
وَكَانَ وَرَاءَ الْحِجَابِ. الْمَنَارَةُ وَالْمَائِدَةُ وَخُبْزُ النِّقَدِ
وَفِيهِ. الثَّانِي، الْمَسْكُنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قُدُسُ الْأَقْدَاسِ
مُسْتَوْقَدُ الْبَخُورِ مِنَ الذَّهَبِ وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُغَشَّى
بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فِيهِ قِسْطُ الْمَنِّ مِنَ الذَّهَبِ،
وَمِنْ. وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَحَتْ وَلَوْحَا الْعَهْدِ
فَوْقَهُ كَارُوبَا الْمَجْدِ الْمُظْلِلَانِ الْغِطَاءَ. وَلَيْسَ هُنَا

we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

وحيثُ كَانَ ذَلِكَ .مَقَامُ الْكَلَامِ فِي ذَلِكَ تَقْصِيلاً
مُهَيَّأً هَكَذَا، فَالْكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ إِلَى الْمَسْكَنِ الْأَوَّلِ
وَأَمَّا الثَّانِي، فَإِنَّمَا يَدْخُلُهُ كُلَّ حِينٍ فَيَتِمُّونَ خِدْمَةَ
رَبِّهِ الْكَهَنَةُ وَحْدَهُ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلَا دَمٍ
يُقَرَّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

لوقا الإنجيلي فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَخَلَ يَسُوعُ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ
اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا، وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُسَمَّى
مَرْيَمَ. فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ تَسْمَعُ
كَلَامَهُ. وَكَانَتْ مَرْثَا مُزْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ،
فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ، أَمَا يَعْنِيكَ أَنَّ أُخْتِي قَدْ
تَرَكَتْنِي أَخْدُمُ وَخَدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُسَاعِدَنِي.
فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا، مَرْثَا، إِنَّكِ مُهْتَمَّةٌ
وَمُضْطَرِبَّةٌ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَإِنَّمَا الْحَاجَةُ إِلَى
وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النِّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا
يُنزَعُ مِنْهَا. وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا، رَفَعَتْ امْرَأَةٌ مِنَ
الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي
حَمَلَكَ وَالتَّدْيِينَ الَّذِينَ رَضِعْتَهُمَا. فَقَالَ لَهَا: بَلْ
طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهَا.

MEGALYNARION OF THE ENTRANCE IN TONE FOUR

The Angels beholding the entrance of the all-pure one were overtaken by surprise; how hath the Virgin entered into the Holy of Holies?

Since thou art a living temple of God, O Theotokos, no impure hand shall touch thee. But the lips of believers, let them ceaselessly

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا دُخُولَ الْكَلْبَةِ النَّقَاوَةِ
أَنْدَهَشُوا، كَيْفَ الْبَتُولُ دَخَلَتْ إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ.
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ تَابَوْتُ حَيَّ لِلَّهِ، فَلَا تَلْمُسُكَ
يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَّا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ فَلَتَمْدُحُكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ،
هَاتِفَةً نَحْوَكِ بِصَوْتِ الْمَلَائِكِ بِابْتِهَاجٍ قَائِلَةً: أَيَّتُهَا

laud thee, crying unto thee joyfully with the voice of the angels: Verily, O undefiled Virgin, thou art more exalted than all creatures.	الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ، إِنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ أَسْمَى رِفْعَةً مِنْ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ.
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST	
I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.	كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلِّلُويَا.
THE DISMISSAL	
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Entrance into the Holy of Holies we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ — الَّتِي نَعِيدُ الْآنَ لِدُخُولِهَا إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ — وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحْنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (—ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (شَفِيعَةٍ) هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

باسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد أمين
تدبير الله الكلمة في الجسد

الشجرة الحسنة إنما تعرف من ثمرها، فكيف لا تكون والدّة الصّلاح ومولدة الحسن الأزلي إذاً أرفع شأنًا
بصلاحها من كل ما في العالم ومما فوق العالم؟
ذلك لأن القوة التي صنعت كل شيء، أيقونة الصّلاح الأزلية والكلمة الكائن قبل الأزل الفائق الجوهر
والفائق الصّلاح.

قد شاء في محبته للبشر التي لا توصف ورأفة بنا أن يلبس صورتنا، ليعيد طبيعتنا التي نزلت إلى أعماق
الجحيم ويجدّدّها بعد أن عتقت، ويصعدّها إلى علو ملكوته وألوهيته الذي يفوق السماوات
شاء أن يتحد إذا بطبيعتنا بحسب الأقنوم، وكان محتاجاً من ثمّ إلى جبلة جسدية وإلى بشرّة جديدة تكون في
الوقت عينه بشرتنا نحن لكي يجدّدنا، ولذلك كان محتاجاً إلى حبل شبيه بحبلنا، وإلى ولادة شبيهة بولادتنا،
وإلى تغذية بعد الولادة وتصرف يتناسب وإيانا
صانراً بالتالي على شبهنا لأجلنا.

وهكذا وجد له أمة ملائمة هي العذراء الدائمة البتولية مريم لتمنحه من نفسها طبيعة لم يلحق بها دنس
وهي التي نسبّحها اليوم مقيمين تذكّار دخولها العجيب إلى قدس الأقداس، إذ سبق الله فعيتها من قبل الدهور
لأجل خلاص جنسنا وإعادته، مختاراً إيّاها من بين جميع المختارين المشهود لهم بالنقوى والحكمة
والأخلاق الحسنة قولاً وفعلاً

كان دخول السيدة والدّة الإله إلى الهيكل عن طريق الصلاة إذ حصل الوالدان على طلبهما وعابنا تحقيق
الوعد، فأسرعا من ثمّ ليوفيا النذر كونهما صفيين لله
فبعد الفطام حالاً أتيا بالطفلة العذراء والدّة الإله إلى هيكل الله حيث رئيس الكهنة، وكانت الطفلة ممتلئة نعمة
منذ ذلك السنّ، حتى إنّها كانت تعي ما كان يجري أمام عينيها وتعبر قدر استطاعتها عن حرّية انقيادها
وعن تقدّمها الطوعي إلى الله، كما لو كانت مأخوذة بالعشق الإلهي، مشتهية هذا الدخول والسكنى في قدس
الأقداس.

لقد فهم رئيس الكهنة أنّ الطفلة حاصلة على النعمة أكثر من الجميع، فأقامها من ثمّ في المكان الذي هو
أفضل من أيّ مكان آخر، مدخلاً إيّاها إلى قدس الأقداس ومعلّماً الكلّ توقير العذراء التي كانت تتغذى بقوة
إلهي يحضره إليها ملاك، والذي به كانت تنمو في جسدها على نحو أجزل طهراً ونقاءً وسموّاً من القوّات
الغامية الأجساد.

إذا كان الملائكة يخدمونها، هي التي لم تدخل الهيكل من تلقاء نفسها بل التي اجتذبتها إليه الله نوعاً ما لتسكن
معه سنواتٍ عدّة، إلى أن انفتحت الأقداس السماوية وقدمت للمؤمنين هيكلًا إلهيًا بمولودها العجيب
لذلك أودعت اليوم في الأقداس كذخيرة إلهية هذه الطفلة المختارة بين المختارين منذ الدهر، التي كان
جسدها أكثر طهارة من الأرواح المطهّرة بالفضيلة، حتى إنّها أضحت لا رمزاً للأقوال الإلهية وحسب، بل
ومسكناً أيضاً لأقنوم الكلمة الابن الوحيد نفسه الذي للأب غير المولود

هذه الوديعة في حينها كزينة غنية تفوق العالم، ولذلك يمجّد أمّه قبل الولادة وبعد الولادة أيضاً
وأما نحن فإذ نفهم معنى الخلاص الذي يتهياً عن طريقها فنقدّم لها الشكر والتسبيح كلّه
هكذا حين سمعت المرأة المذكورة في الإنجيل الأقوال الخلاصيّة، طوّبت والدّة الإله مؤديةً لها الشكر جهاراً
وقائلة للربّ

طوبى للبطن الذي حملك وللثديين اللذين رضعتهما" (لوقا 27:11)

ونحن الحائزين على أقوال الحياة مكتوبة أمامنا، ومعها العجائب والآلام، وإقامة جنسنا من الأموات، وإصعادها إلى السماء، والحياة الأبدية الموعود بها، والخلاص المنتظر، كيف لا نواصل التسبيح والتطويب الآن لمن ولدت معطي الخلاص ومانح الحياة، عند الحبل بها وعند ولادتها وعند دخولها إلى الأقداس؟ إذاً فلننقل أيها الإخوة أنفسنا نحن أيضاً من الأرض إلى السماء، ومن الجسديّات إلى الروحيّات. لننقل شوقنا من العابرات إلى الباقيات، ولنزدر بالملذّات الجسديّة التي تطعن بالنفس وتعبر بسرعة فلننشئه الإلهيّات الروحيّة التي تبقى بلا فساد، ولنرفع ذهننا من الصخب مرتقين به إلى السماوات، إلى قدس الأقداس حيث تسكن والدّة الإله.

هكذا سنقدّم لها نشائدنا بدالة كبيرة، وهكذا سنصبح بشفاعاتها ورثة للخيرات الباقية بنعمة الرب يسوع المسيح ومحبة للبشر، الذي ولد منها لأجلنا والذي به يليق المجد والإكرام والسجود مع أبيه الذي لا بدء له وروحه الكلّي قدسه الصانع الحياة، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Spiritual Word:

On November 21 in the Holy Orthodox Church we celebrate the feast of the Entrance of the Theotokos into the Temple. Leading the procession into the Temple were virgins with lighted tapers in their hands, then the three-year-old most-holy virgin, led by her father and mother. The virgin was clad in vesture of royal magnificence and adornments as was befitting the "King's daughter, the Bride of God" (Psalm 44:13-15).

Following them were many kinsmen and friends, all with lighted tapers. Fifteen steps led up to the Temple. Joachim and Anna lifted the virgin onto the first step, then she ran quickly to the top herself, where she was met by the High Priest Zachariah, who was to be the father of St. John the Forerunner. Taking her by the hand, he led her not only into the Temple, but into the "Holy of Holies," the holiest of holy places, into which no one but the high priest ever entered, and only once each year, at that. Zachariah "was outside himself and possessed by God" when he led the virgin into the holiest place in the Temple, beyond the second curtain—otherwise, his action could not be explained.

The most-holy virgin remained in the Temple and dwelt there for nine full years. While her parents were alive, they visited her often. When God called her parents from this world, the most-holy virgin was left an orphan and did not wish to leave the Temple until death or to enter into marriage. The most-holy virgin Mary was the first of such life-vowed virgins, of the thousands and thousands of virgin men and women who would follow her in the Church of Christ.

Through her intercessions, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.

Announcements

Upcoming Services

- **Sunday, December 4th, 2022 at 1:30PM**, 10th Sunday of Luke and Feast of Saint Barbara followed by a celebration in the church hall.
- **Sunday, December 18th, 2022 at 1:30PM**, Sunday before Nativity

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

December 4th – Celebration of Saint Barbara and Saint Nicholas – flyer attached:

Join us to celebrate with our kids the Feast of Saint Barbara; lots of fun awaits!

Kids come disguised, grownups can as well. Kids activities, story of the Saint and delicious food. Please participate in the signup below for dishes/ items you can bring to the event.

<https://www.signupgenius.com/go/5080A48AEAD22ABF94-saint>

Calendars, holiday donations and Stewardship plan 2023:

As we entered the Nativity season, we all get ready for shopping but most importantly to perform good deeds. Your church needs you!! Our calendars will be arriving from Lebanon and we are putting the order for the English version – if you would like to sponsor them fully or partially, they cost \$200, please let Abouna know.

Please consider a special Holiday donation <https://theotokosholynativity.com/donations> or by check.

For 2023; the plan is to have enough monthly stewardships to cover the mortgage in order to spare all the special events funds and the additional donations towards the building renovation project. We need an additional \$1,000 per month in stewardship – please help by either considering to start committing monthly or by increasing your donations for those who are already donating. Moving to the new property is in your hands. Your engagement towards that goal is very appreciated. For any questions, please contact Fidaa or Abouna.

Church Support through Smile Amazon – For your Holiday Shopping

Our mission has been added as a charity on Smile Amazon; which means, now, you are able to help your church while shopping at Amazon without having to do an extra effort and without any cost to you. If you do so, the church will benefit from 0.5% of your purchase from Amazon. Please spread the word among your friends and family. In order to do so, please follow the instructions below:

- 1- <https://smile.amazon.com/>
- 2- Search in charity list for “**Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission**” verify EIN: **82-2973506**
- 3- Select **Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission**
- 4- Always login through smile.amazon.com Please remember your church by enrolling in that program and spreading the word. May the Lord bless all your effort. Amen.

Welcome

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>



OUR
LADY
OF
SAYDNAYA

 *Heshli Berbara*

ON DEC 4TH @ 1714 13TH AVE SEATTLE
COME AND CELEBRATE THE FEAST OF SAINT BARBARA
& SAINT NICOLAS WITH A KIDS DISGUISED PARTY
KIDS MOVIES ABOUT THE SAINTS,
DISGUISE, FACE PAINTING, MUSIC, DANCING, KIDS ACTIVITIES
AND DELICIOUS FOOD AND SWEETS
THEOTOKOSHOLYNAIVITY.COM/DONATIONS

Suggested donation \$10/Person Or
\$25/per family